

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PreAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> διδάκτον<sup>AjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετή<sup>N</sup>; ἢ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht

διδάκτον<sup>AjN</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> ἀσκητόν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐτε<sup>Pt</sup> ἀσκητόν<sup>AjN</sup> οὐτε<sup>Pt</sup>  
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch

μαθητόν<sup>AjN</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> φύσει<sup>D</sup> παραγίνεται<sup>PreM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλῳ<sup>AjD</sup>  
lernbar, sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem

τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τρόπῳ<sup>D</sup>  
irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>AjN</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἕλλησιν<sup>D</sup>  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen

καὶ<sup>Ko</sup> ἐθαυμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἵππικῇ<sup>AjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πλούτῳ<sup>D</sup>, [70b] νῦν<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup>  
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie

ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα<sup>AvSup</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines

ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι<sup>AjN</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰτίος<sup>AjN</sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup>  
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist

Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σοφίᾳ<sup>D</sup>  
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρώτους<sup>AjA</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup>  
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist

Ἀρίστιππος<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔθος<sup>A</sup>  
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch

εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως<sup>Av</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μεγαλοπρεπῶς<sup>Av</sup> ἀποκρίνεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> ἐάν<sup>Ko</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται<sup>PreM/PKon</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> [70c] εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἅτε<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst

παρέχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτᾷν<sup>PreInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup><sub>PreM/P</sub>  
darbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden

ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούληται<sup>PreM/PKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup>  
was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht

ἀποκρινόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub>  
antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε<sup>Av</sup> δέ, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>Ij</sup> <sup>AjV</sup> φίλε <sup>V</sup> Μένων, τὸ <sup>ArtN</sup> ἐναντίον <sup>AjN</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup>  
**hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie**

<sup>N</sup> αὐχμός<sup>N</sup> <sup>N</sup> τις <sup>Pr</sup> <sup>ArtG</sup> τῆς <sup>G</sup> σοφίας <sup>PerAkt</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κινδυνεύει<sup>PreAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
**Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser**

<sup>ArtG</sup> τῶν <sup>G</sup> τόπων <sup>Prp</sup> παρ' <sup>A</sup> ὑμᾶς <sup>PreM/Plnf</sup> οἴχεσθαι <sup>ArtN</sup> ἡ <sup>N</sup> σοφία <sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> γοῦν<sup>Pt</sup>  
**der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun**

<sup>A</sup> τινὰ <sup>Pr</sup> <sup>PreAkt</sup> ἐθέλεις <sup>Av</sup> οὕτως <sup>AorMedInf</sup> ἐρέσθαι <sup>ArtG</sup> τῶν <sup>Av</sup> ἐνθάδε, <sup>N</sup> οὐδεὶς <sup>Pr</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
**irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer**

<sup>Pt</sup> οὐ <sup>FuM/P</sup> γελάσεται <sup>Ko</sup> καὶ <sup>FuAkt</sup> ἐρεῖ· «<sup>Ij</sup> <sup>V</sup> ξένε, κινδυνεύω <sup>PreAkt</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δοκεῖν <sup>PreInfAkt</sup>  
**nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen**

<sup>AjN</sup> μακάριός <sup>N</sup> τις <sup>Pr</sup> εἶναι— <sup>PreInfAkt</sup> ἀρετὴν <sup>A</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Ko</sup> διδακτὸν <sup>AjA</sup> εἴθ' <sup>Ko</sup>  
**selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es**

<sup>D</sup> ὅτῳ <sup>Pr</sup> <sup>D</sup> τρόπῳ <sup>PreM/P</sup> παραγίγνεται <sup>PerInfAkt</sup> εἰδέναι— <sup>N</sup> ἐγὼ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοσοῦτον <sup>AjA</sup> δέω <sup>PreAkt</sup>  
**auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle**

<sup>Ko</sup> εἴτε <sup>AjA</sup> διδακτὸν <sup>Ko</sup> εἴτε <sup>Pt</sup> μὴ <sup>AjA</sup> διδακτὸν <sup>PerInfAkt</sup> εἰδέναι, ὥστ' <sup>Ko</sup> οὐδὲ <sup>Pt</sup> αὐτὸ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅτι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
**sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was**

<sup>Pt</sup> ποτ' <sup>PreAkt</sup> ἐστὶ <sup>ArtA</sup> τὸ <sup>Av</sup> παράπαν <sup>N</sup> ἀρετὴ <sup>PreAkt</sup> τυγχάνω <sup>N</sup> εἰδώς <sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
**einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun**

<sup>Ko</sup> καὶ <sup>N</sup> αὐτός, <sup>Pr</sup> ὧ <sup>Ij</sup> <sup>V</sup> Μένων, οὕτως <sup>Av</sup> ἔχω <sup>PreAkt</sup> συμπένομαι <sup>PreM/P</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> πολίταις <sup>D</sup>  
**auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern**

<sup>G</sup> τοῦτου <sup>Pr</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πράγματος, <sup>Ko</sup> καὶ <sup>Ko</sup> ἐμαυτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καταμέμφομαι <sup>PreM/P</sup> ὥς <sup>Ko</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εἰδώς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
**dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend**

<sup>Prp</sup> περὶ <sup>G</sup> ἀρετῆς <sup>ArtA</sup> τὸ <sup>Av</sup> παράπαν <sup>A</sup> δ' <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> οἶδα <sup>PerAkt</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν, <sup>PreAkt</sup> πῶς <sup>Av</sup> ἂν <sup>Pt</sup>  
**über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl**

<sup>AjA</sup> ὁποῖόν <sup>Pt</sup> γέ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰδείην, <sup>PerOpAkt</sup> ἢ <sup>Ko</sup> δοκεῖ <sup>PreAkt</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> οἶόν <sup>AjA</sup> τε <sup>Pt</sup> εἶναι, <sup>PreInfAkt</sup>  
**welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein,**

<sup>N</sup> ὅστις <sup>Pr</sup> <sup>A</sup> Μένων <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> γινώσκει <sup>PreAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> παράπαν <sup>Av</sup> ὅστις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστίν, <sup>PreAkt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
**wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen**

<sup>PerInfAkt</sup> εἰδέναι <sup>Ko</sup> εἴτε <sup>AjN</sup> καλὸς <sup>Ko</sup> εἴτε <sup>Ko</sup> πλούσιος <sup>AjN</sup> εἴτε <sup>Ko</sup> καὶ <sup>Ko</sup> γενναῖός <sup>AjN</sup> ἐστίν, <sup>PreAkt</sup> εἴτε <sup>Ko</sup>  
**zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es**

<sup>Ko</sup> καὶ <sup>ArtAAjA</sup> τάναντί <sup>G</sup> τούτων, <sup>Pr</sup> <sup>PreAkt</sup> δοκεῖ <sup>D</sup> σοὶ <sup>Pr</sup> οἶόν <sup>AjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εἶναι, <sup>PreInfAkt</sup>  
**und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;**

[ΜΕΝΩ]: οὐκ <sup>Pt</sup> ἔμοιγε. <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀλλὰ <sup>Ko</sup> σύ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>Ij</sup> <sup>V</sup> Σώκρατες, ἀληθῶς <sup>Av</sup> [71c] οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Ko</sup> ἀρετὴ <sup>N</sup>  
**nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend**

<sup>PreAkt</sup> ἐστίν <sup>PreAkt</sup> οἶσθα, <sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ <sup>Ko</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περὶ <sup>Prp</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Ko</sup> οἴκαδε <sup>Av</sup>  
**ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts**

<sup>PreAktKon</sup> ἀπαγγέλλωμεν,  
**melden|sollen|wir;**

[ΣΩΚΡ]: μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AJA</sup> γε,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> ἔταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AJD</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet  
 εἰδότε<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ὥς<sup>Ko</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκῶ<sup>PreAkt</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἴσως<sup>Av</sup> ἐκεῖνός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup>  
 wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und  
 οἶδε<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> [71d] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 weiß, und du was jener sagte. erinnere also [71d] mich  
 πῶς<sup>Av</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PreAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 wie sagte. wenn aber willst, selbst sage. scheint denn  
 δήπου<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔωμεν<sup>PreAktKon</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄπεστιν<sup>PreAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend. du aber selbst,  
 ὧ<sup>Ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PreAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSimvAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 o bei Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht  
 φθονήσης<sup>AorAktKon</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> εὐτυχέστατον<sup>AJASup</sup> ψεῦσμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὦ<sup>PreAktKon</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
 neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl  
 φανῆς<sup>AorM/PKon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰρηκώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend  
 μηδενὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πώποτε<sup>Av</sup> εἰδότε<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub> ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
 keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ',<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AJN</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> πρῶτον<sup>AvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup>  
 [71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn  
 βούλει<sup>PreM/P</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ῥάδιον<sup>AJN</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>  
 willst eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend,  
 ἱκανὸν<sup>AJN</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πράττοντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
 hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φίλους<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> ποιεῖν<sup>PreInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst  
 εὐλαβεῖσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AJA</sup> παθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> βούλει<sup>PreM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
 sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau  
 ἀρετὴν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπὸν<sup>AJN</sup> διελεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> δεῖ<sup>PreAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup>  
 Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut  
 οἰκεῖν<sup>PreInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐνδον<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατήκοον<sup>AJA</sup> οὖσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des  
 ἀνδρός<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλη<sup>AJN</sup> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> θηλείας<sup>AJG</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄρρενος<sup>AJG</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου<sup>AjGKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PreM/P</sup> ἐλευθέρου,<sup>AjG</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βούλει,<sup>PreM/P</sup>  
 älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst,  
 δούλου.<sup>G</sup>  
 Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλαι<sup>AjN</sup> πάμπολλαι<sup>AjN</sup> ἀρεταὶ<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PreAkt</sup> ὥστε<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
 und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς<sup>G</sup> περί<sup>Prp</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ἐκάστην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
 der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἑκάστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
 der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist  
 ὡσαύτως<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PreM/P</sup> ὥ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> κακία.<sup>N</sup>  
 ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>AjD</sup> γέ<sup>Pt</sup> τι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὐτυχία<sup>D</sup> ἔοικα<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι,<sup>PerM/PIInf</sup> ὥ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup> μίαν<sup>AjA</sup>  
 vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir  
 κείμενον.<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> ἀτάρ,<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> [72b] περὶ<sup>Prp</sup>  
 liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über

τὰ<sup>ArtA</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἰ<sup>Ko</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup>  
 die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν<sup>PreAkt</sup> πολλὰς<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παντοδαπὰς<sup>AjA</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι,<sup>PreInfAkt</sup> τί<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἠρώμην·<sup>AorMed</sup> «ἄρα<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PreAkt</sup> πολλὰς<sup>AjA</sup>  
 würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele

καὶ<sup>Ko</sup> παντοδαπὰς<sup>AjA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἀλλήλων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> μελίττας<sup>A</sup>  
 und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PreAkt</sup> ἄλλῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> κάλλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> μεγέθει<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλῳ<sup>AjD</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων;<sup>AjG</sup>  
 zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ,<sup>AorImvAkt</sup> τί<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀπεκρίνω<sup>AorM/POp</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν,<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Av</sup> μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sup>PreAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα<sup>AjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἑτέρας.<sup>AjG</sup>  
 andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorSAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> «τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφέρουσιν<sup>PreAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> ταυτόν<sup>AjA</sup> εἰσιν<sup>PreAkt</sup>  
sage, o Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι<sup>AjN</sup> τί<sup>Av</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς<sup>PreAkt</sup> εἶναι<sup>»</sup><sub>PreInfAkt</sub> εἵχες<sup>ImpAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω<sup>Av</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>KoPt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> πολλὰ<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παντοδαπαί<sup>AjN</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige

εἰσιν<sup>PreAkt</sup> ἓν<sup>AjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>AjA</sup> ἅπασαι<sup>AjN</sup> ἔχουσιν<sup>PreAkt</sup> δι<sup>»Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sind, eine doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was

εἰσὶν<sup>PreAkt</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶς<sup>Av</sup> που<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup>  
sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den

ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δηλῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was

τυγχάνει<sup>PreAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀρετή<sup>N</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PreAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> λέγω<sup>»</sup><sub>PreAkt</sub>  
zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PreAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν<sup>»</sup><sub>PreInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> βούλομαί<sup>PreMed</sup> γέ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐρωτώμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Av</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ἄλλη<sup>AjN</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere

μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> εἶναι<sup>»</sup><sub>PreInfAkt</sub> ἄλλη<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> ἢ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch

περὶ<sup>Prp</sup> ὑγείας<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μεγέθους<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Av</sup> ἄλλη<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar

ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶναι<sup>»</sup><sub>PreInfAkt</sub> ὑγεία<sup>N</sup> ἄλλη<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ταυτόν<sup>AjN</sup>  
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe

πανταχοῦ<sup>Av</sup> εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐάνπερ<sup>Ko</sup> ὑγεία<sup>N</sup> [72e] ἢ<sup>»</sup><sub>PreKonAkt</sub> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann

ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλω<sup>AjD</sup> ὅτω<sup>»</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>»</sup><sub>PreKonAkt</sub>  
wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτή<sup>AjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὑγεία<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>»</sup><sub>PreInfAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.<sup>G</sup>

der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μέγεθος<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> ἔάνπερ<sup>Ko</sup> ἰσχυρὰ<sup>AjN</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sup>ῖ,PreKonAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ<sup>AjD</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben  
εἶδει<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AjD</sup> ἰσχύϊ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>AjN</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> αὐτῇ<sup>AjD</sup> τοῦτο<sup>A,Pr</sup>  
Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies  
λέγω<sup>PreAkt</sup> οὐδὲν<sup>A,Pr</sup> διαφέρει<sup>PreAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἰσχύς<sup>N</sup>  
sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke,  
ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἦ<sup>ῖ,PreKonAkt</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup> ἢ<sup>Ko</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A,Pr</sup> σοί<sup>D,Pr</sup>  
wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir  
διαφέρειν<sup>PreInfAkt</sup>  
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D,Pr</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A,Pr</sup>  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas,  
ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> ἦ<sup>ῖ,PreKonAkt</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρεσβύτῃ<sup>D</sup> ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>D</sup>  
wenn|auch in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau  
ἐάντε<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D,Pr</sup> πῶς<sup>Av</sup> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A,Pr</sup> οὐκέτι<sup>Av</sup> ὅμοιον<sup>AjA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein  
τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AjD</sup> τούτοις<sup>D,Pr</sup>  
den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A,Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> διοικεῖν<sup>PreInfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau  
δὲ<sup>Pt</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N,Pr</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὔ<sup>Av</sup> οἶόν<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> διοικεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄλλο<sup>AjA</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes  
ὅτιοῦν<sup>A,Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σωφρόνως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δικαίως<sup>Av</sup> διοικοῦντα<sup>A,PreAkt</sup>  
irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup>  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἄνπερ<sup>Pt</sup> δικάως<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σωφρόνως<sup>Av</sup> διοικῶσιν,<sup>PreKonAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
**[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und**  
 σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
**Besonnenheit werden|verwalten;**

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
**Notwendigkeit.**

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AjG</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρω<sup>AjN</sup> δέονται<sup>PreM/P</sup> εἴπερ<sup>Ko</sup> μέλλουσιν<sup>PreAkt</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup>  
 der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut  
 εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
 zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>PreM/P</sup>  
**scheinen.**

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πρεσβύτερος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀκόλαστοι<sup>AjN</sup> ὄντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄδικοι<sup>AjN</sup>  
 was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht  
 ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> γένοιντο;<sup>AorSMedOp</sup>  
 gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σώφρονες<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> [73c] δίκαιοι;<sup>AjN</sup>  
 aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
**ja.**

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>AjN</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> αὐτῶ<sup>AjD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> εἰσιν.<sup>PreAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῶν<sup>AjG</sup>  
 alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind der gleichen  
 γὰρ<sup>Pt</sup> τυχόντες<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> γίνονται.<sup>PreM/P</sup>  
 denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
**scheint.**

[ΣΩΚΡ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δήπου,<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> αὐτῶ<sup>AjD</sup>  
 nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen  
 ἂν<sup>Pt</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>AjN</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>  
 wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα.<sup>Pt</sup>  
**nicht freilich.**

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>AjG</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> πειρῶ<sup>PreM/Plmv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen  
 καὶ<sup>Ko</sup> ἀναμνησθῆναι<sup>AorM/Plnf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>PreAkt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup>  
 und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du



μετ',<sup>Prp</sup> ἐκεῖνου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>AjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> οἷόν<sup>AjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]

εἴπερ<sup>Ko</sup> ἐν<sup>AjA</sup> γέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς<sup>PreAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων.<sup>AjG</sup>  
wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ζητῶ<sup>PreAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> ἀλλ',<sup>Ko</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτῇ<sup>AjN</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ᾧ<sup>Ij</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o  
Μένων,<sup>V</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> οἷω<sup>AjD</sup> τε<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und  
δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄρχων,<sup>N</sup>  
scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ,<sup>PreAkt</sup> ᾧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκός,<sup>AjN</sup> ᾧ<sup>Ij</sup> ἄριστε.<sup>AjV</sup> ἔτι<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκόπει.<sup>PreImvAkt</sup>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.

ἄρχειν<sup>PreInfAkt</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> οἷόν<sup>AjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προσθήσομεν<sup>FuAkt</sup> αὐτόσε<sup>Av</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das

δικαίως,<sup>Av</sup> ἀδίκως<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ,<sup>Pt</sup>  
gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἷμαι<sup>PreM/P</sup> ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ᾧ<sup>Ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PreAkt</sup>  
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον<sup>Pt</sup> ἀρετῇ,<sup>N</sup> ᾧ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς<sup>Av</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις;<sup>PreAkt</sup>  
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑνὸς<sup>AjG</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷον,<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> βούλει,<sup>PreM/P</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup>  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit

πέρι<sup>Prp</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup>  
über würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so

ἀπλῶς<sup>Av</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλα<sup>AjA</sup>  
einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere

ἔστι<sup>PreAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὁρθῶς<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PreAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Av</sup> δικαιοσύνην<sup>A</sup>  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit

ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλας<sup>AjA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
sondern auch andere zu|sein Tugenden.



## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> οἷον<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch

ἄλλα<sup>AjA</sup> σχήματα<sup>A</sup> εἴ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κελεύεις<sup>PreAktOp</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup>  
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage

ἄλλας<sup>AjA</sup> ἀρετάς<sup>A</sup>  
andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>ArtN</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sup>PreAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup>  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ<sup>Ko</sup> σοφία<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλαι<sup>AjN</sup> πάμπολλαι<sup>AjN</sup>  
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν<sup>Av</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ταῦτόν<sup>AjA</sup> πεπόνθαμεν<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>AjA</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ἠύρηκαμεν<sup>PerAkt</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden

ἀρετὰς<sup>A</sup> μίαν<sup>AjA</sup> ζητοῦντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἄλλον<sup>AjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> νυνδὴ<sup>Av</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AjA</sup> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche

διὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δυνάμεθα<sup>PreM/P</sup> ἀνευρεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
durch aller dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δύναμαί<sup>PreM/P</sup> πω<sup>Pt</sup> ὧς<sup>Ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> ὥς<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖς<sup>PreAkt</sup> [74b] μίαν<sup>AjA</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AjD</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>Ko</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προθυμήσομαι<sup>FuMed</sup> ἐὰν<sup>Ko</sup> οἷός<sup>AjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>PreAktKon</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>PreAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über

παντός<sup>AjG</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυνδὴ<sup>Av</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich

ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> σχῆμα<sup>N</sup>» ὧς<sup>Ij</sup> Μένων<sup>V</sup> εἴ<sup>Ko</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης<sup>N</sup> εἴ<sup>Ko</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> σχῆμά<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup>  
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass

σχῆμά<sup>N</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup>  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλα<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> σχήματα<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅποῖα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup>  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Ko</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως<sup>Av</sup> ἀνῆρετο<sup>ImpM/P</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> καί<sup>Ko</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch  
εἰπόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν,<sup>AjN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der  
ἐρωτῶν.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> «πότερον<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λευκόν<sup>AjN</sup> χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> χρώμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»  
εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διότι<sup>Ko</sup> καί<sup>Ko</sup> ἄλλα<sup>AjA</sup> τυγχάνει<sup>PreAkt</sup> ὄντα;<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> γε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PreInfAkt</sup> ἄλλα<sup>AjA</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἄν<sup>Pt</sup>  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl  
ἄλλα,<sup>AjA</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AvKmp</sup> τυγχάνει<sup>PreAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λευκοῦ;<sup>AjG</sup>  
andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήει<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> καί<sup>Ko</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> «ἀεὶ<sup>Av</sup>  
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer  
εἰς<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>AjA</sup> ἀφικνούμεθα,<sup>PreMed</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως,<sup>Av</sup> ἀλλ,<sup>Ko</sup> ἐπειδὴ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die  
πολλὰ<sup>AjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνί<sup>AjD</sup> τινί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύεις<sup>PreAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καί<sup>Ko</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst nichts  
αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σχῆμα<sup>N</sup> εἶναι,<sup>PreInfAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Ko</sup> ἐναντία<sup>AjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend  
ἀλλήλοισι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥττον<sup>AvKmp</sup> κατέχει<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das  
στρογγύλον<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ,<sup>AjA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ὀνομάζεις<sup>PreAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καί<sup>Ko</sup>  
Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e] und  
οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup> σχῆμα<sup>A</sup> εἶναι,<sup>PreInfAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das  
εὐθύ;<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Av</sup> λέγεις;<sup>PreAkt</sup>  
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ.<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Ko</sup> οὕτω<sup>Av</sup> λέγῃς.<sup>PreAktKon</sup> τότε<sup>Av</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das  
στρογγύλον<sup>AjA</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> εὐθύ,<sup>AjA</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup> εὐθύ<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup>  
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder  
στρογγύλον,<sup>AjA</sup>  
rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆπου,<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σχῆμά<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> φῆς<sup>PreAkt</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στρογγύλον<sup>AjA</sup>  
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde  
τοῦ<sup>ArtG</sup> εὐθέος,<sup>AjG</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἕτερον<sup>AjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἑτέρου.<sup>AjG</sup>  
des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>AjA</sup> λέγεις.<sup>PreAkt</sup>  
Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀνομά<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σχῆμα;<sup>N</sup>  
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt;  
πειρῶ<sup>PreMedInv</sup> λέγειν.<sup>PreInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub> οὕτως<sup>Av</sup> ἢ<sup>Ko</sup> περὶ<sup>Prp</sup>  
versuche zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über  
σχήματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> χρώματος<sup>G</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> «ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> μανθάνω<sup>PreAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls  
ὅτι<sup>Ko</sup> βούλει,<sup>PreMed</sup> ὦ<sup>Ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> λέγεις,»<sup>PreAkt</sup> ἴσως<sup>Av</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl  
ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup> «οὐ<sup>Pt</sup> μανθάνεις<sup>PreAkt</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> ζητῶ<sup>PreAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
staunte und sagte. «nicht lernst dass suche das auf  
πᾶσιν<sup>AjD</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταύτόν;<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>KoPt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>Ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sup>PreAktOp</sup>  
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest  
ἂν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρωτῶ.<sup>PreAktOp</sup> «τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
wohl sagen, wenn wer dich fragte. «was ist auf dem  
στρογγύλῳ<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εὐθεῖ<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AjD</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> σχήματα<sup>A</sup>  
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten  
καλεῖς,<sup>PreAkt</sup> ταύτὸν<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσιν;<sup>AjD</sup>  
nennst, das|Gleiche auf allen;»